

◎食糧援助に関する日本国政府とモルディヴ共和国政府との間の交換公文

(略称) モルディヴとの食糧援助取極

平成	十三年	五月	十一日	コロンボで
平成	十三年	五月	十一日	効力発生
平成	十三年十一月	九日	告示	

(外務省告示第三九三号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 千九百九十九年の食糧援助規約に関連して行われる小麦粉及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 一億七千万円
- 3 贈与の使用期限 平成十四年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 大塚清一郎在モルディヴ大使
モルディヴ側 アブドゥル・アジーズ・ユースフ在スリ・ランカ モルディヴ高等弁務官

(Japanese Note)

Colombo, May 11, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Maldives concerning Japanese economic cooperation to be extended in connection with the Food Aid Convention, 1999, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Maldives, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one hundred and seventy million yen (¥170,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Republic of Maldives properly and exclusively for the purchase of the wheat flour produced in the United States of America, Canada and/or Australia and services necessary for the transportation of that wheat flour from ports in the United States of America, Canada and/or Australia to ports in the Republic of Maldives.

4. The Government of the Republic of Maldives or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the wheat flour and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Maldives or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to

be opened in the name of the Government of the Republic of Maldives in a bank of Japan designated by the Government of the Republic of Maldives or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Maldives or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Maldives or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Maldives will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Maldives and prompt internal transportation therein of the wheat flour purchased under the Grant;

(b) to meet the charge of customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Maldives with respect to the supply of the wheat flour and services under the Verified Contracts;

(c) to ensure that the wheat flour purchased under the Grant will make effective contribution to the stabilization and development of the Maldivian economy; and

(d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant including the transportation of the wheat flour referred to in paragraph 3.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the wheat flour purchased under the Grant, the Government of the Republic of Maldives will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The wheat flour purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Maldives.

7. (1) The Government of the Republic of Maldives will deposit in Maldivian currency at least an amount equivalent to two-thirds of the amount paid from the yen disbursement paid with respect to the purchase of the wheat flour referred to in paragraph 3, which is the F.O.B. price of the wheat flour, in an account to be opened in its name in Maldives Monetary Authority (Maldivian Central Bank). The deposit shall be made within the period of three years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of economic and social development, including food production, in the Republic of Maldives.

(3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Maldives the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Abdul Azeez Yoosuf
High Commissioner
of the Republic of Maldives
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(Signed) Seichiro Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Maldives

(Maldivian Note)

Colombo, May 11, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Maldives the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdul Azeez Yoosuf
High Commissioner
of the Republic of Maldives
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Seichiro Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Maldives

モルディブとの食糧援助取極